

ACCOR HOTELS

Feel Welcome

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI na rok 2016

CORPORATE AGREEMENT for the year 2016

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník v znení platných právnych predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) (ďalej len „Zmluva“) medzi

concluded pursuant to the Article 269 Sec. 2 of the Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code as amended (hereinafter referred to only as the „Commercial Code“) (hereinafter referred to only as the „Agreement“) by and between

Obchodné meno: **Accor-Pannonia Slovakia, s.r.o.**
Sídlo: Zámocká 38, 811 01 Bratislava
IČO: 35 846 160
Zápis: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 27608/B
Tel. č.: 00421 2 57 277 000
Fax č.: 00421 2 57 277 777
E-mail: h6840@accor.com
Zastúpený: Ladislav Olcsvary

Business name: **Accor-Pannonia Slovakia, s.r.o.**
Registered seat: Zámocká 38, 811 01 Bratislava
Business Id. No. 35 846 160
Registration: in the Commercial Register held by the District Court Bratislava I, Section: Sro, Insert No. 27608/B
Phone No.: 00421 2 57 277 000
Fax No.: 00421 2 57 277 777
E-mail: h6840-@accor.com
Represented by: Ladislav Olcsvary

(ďalej len „Prevádzkovateľ“)

(hereinafter referred to only as the „Operator“)

a

and

Obchodné meno: **Divadlo Nová Scéna**
Sídlo: Živnostenská 1
812 14 Bratislava
IČO: 164861
IC DPH: 2020829998
IBAN:
Číslo účtu:
Zápis: Zriaďovacia listina č. MK-842/1999
Zastúpený: Mgr. Ingrid Fašiangová

Business name: **Divadlo Nová Scéna**
Registered seat: Živnostenská 1
812 14 Bratislava
Business Id. No. 164861
VAT No.: 2020829998
IBAN Code:
Bank account No.
Registration: Zriaďovacia listina č. MK-842/1999
Represented by: Mgr. Ingrid Fašiangová

a jeho pobočkami/prevádzkami:

and its subsidiaries:

Označenie:
Adresa:
Tel. č.:
Fax č.:
E-mail:
Zodpovedný
zástupca:

Legal Name:
Address:
Phone No.:
Fax No.:
E-mail:
Represented by:

(ďalej každá samostatne a všetky spoločne len „Klient“)

(hereinafter separately or jointly referred to only as the „Client“)

(ďalej spoločne len „Strany“ a každá samostatne „Strana“)

(together referred to only as the Parties and each separately as the „Party“)

Článok 1/ Predmet zmluvy

Article 1/ Purpose

Prevádzkovateľ sa v hoteloch špecifikovaných v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej len „Hotel“ a/alebo „Hotely“) zaväzuje poskytnúť cestujúcim zamestnancom Spoločnosti ubytovanie za zľavnené ceny. Zľavnené ceny sa vzťahujú na individuálne ubytovanie cestujúcich Spoločnosti a partnerských cestujúcich.

The Operator undertakes to provide the Client in the hotels listed in Appendix No. 1 to this Agreement (hereinafter referred to only as the „Hotels“) with Hotel rooms available at preferential rates to traveling employees of the Client.

The tariffs apply to individual accommodation of travelers of client companies.

Článok 2/ Platnosť ponuky

Article 2/ Validity of the offer

2.1 Ceny uvedené v Prílohe č. 2 tejto Zmluvy (ďalej len „ceny“) platia odo dňa nadobudnutia účinnosti Zmluvy do 31.12.2016

2.1 The tariffs shown in Appendix 2 to this Agreement (hereinafter referred to only as the „Tariffs“) shall apply from the effectiveness of this Agreement until

ACCOR HOTELS

Feel Welcome

2.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Stranami a účinnosť dňom, kedy Prevádzkovateľ prevezme Klientom podpísané a vrátené vyhotovenie Zmluvy.

31.12.2016

2.2 The agreement will assume validity upon its signing by the Parties and will come into effect on the day of receipt of the Client's signed copy of this document by the the Operator.

Článok 3/ Uplatnenie tarifných cien

Ceny dojednané v tejto Zmluve sa poskytujú zamestnancom, klientom a obchodným partnerom Klienta cestujúcim v rámci služobných ciest alebo voľného času, pokiaľ rezerváciu vykoná priamo Klient. Hotely si vyhradzujú právo požadovať doklad preukazujúci zamestnanie u Klienta a/alebo spoluprácu s Klientom.

Article 3/ Application

The Tariffs stipulated in the Agreement are offered to Client staff members traveling on business or leisure, clients and associates of this Client as long as the reservation is made by the Client. The Hotels are entitled to request proof of employment within and / or association with the Client.

Článok 4/ Rezervácie

4.1 Ceny platia len pre individuálne rezervácie. Na účely uplatnenia cien je cestujúci povinný pri rezervácii identifikovať sa v mene Klienta a/ alebo číselným kódom prideleným Klientovi pri podpise Zmluvy. Klient je povinný tento číselný kód uviesť pri každej rezervácii, na ktorú sa majú uplatniť ceny uvedené v Prílohe č. 2 tejto Zmluvy.

4.2 Rezervácie sú povinné a musia byť uskutočnené pred príchodom cestujúceho buď:

- priamo v príslušnom Hoteli alebo
- prostredníctvom dohodnutých elektronických distribučných kanálov.

Article 4/ Reservations

4.1 Tariffs are valid for individual reservations only. To take advantage of the special Tariffs, the traveler needs to identify himself with the Client's name and/or numerical code granted to the Client at signing this Agreement. The Client shall be obliged to present the granted numerical code at every reservation to which the Tariffs shall apply.

4.2 Reservation requests are mandatory and shall be made either prior to the traveller's arrival date directly:

- at the respective hotel,
- or via the agreed electronic distribution channels.

Článok 5/ Spôsob platby

5.1 Faktúry a účtenky sú vystavované Hotelom a sú platené cestujúcim v hotovosti alebo kreditnou kartou na recepcii Hotela v čase jeho odubytovania.

5.2 Na základe predchádzajúcej dohody s Hotelom Klient môže platiť aj na základe faktúry, ktorá bude uhradená bezhotovostným bankovým prevodom do 14 dní odo dňa jej vystavenia.

5.3 V prípade platby bezhotovostným bankovým prevodom na základe faktúry vystavenej Hotelom, Klient berie na vedomie, že Poskytovateľ určuje svoju prevažujúcu platobnú a úverovú politiku na základe informácií poskytnutých medzinárodnou ratingovou agentúrou Dun & Bradstreet.

5.4 Platby prostredníctvom voucherov budú akceptované len výnimočne, a to na základe potvrdenia prijatia Hotelom a písomného potvrdenia Klienta alebo agentúry presne špecifikujúceho, ktoré položky faktúry alebo účtenky sú takýmto spôsobom uhrádzané (ubytovanie / raňajky / služby práčovne / extra služby a pod.).

Article 5/ Method of payment

5.1 Bills are prepared by the Hotel and are payable by the traveler in cash or by credit card at the hotel reception at the time of departure.

5.2 Based on former agreement with the Hotel, invoice can be settled by the Client by wireless bank transfer in 14 days as well.

5.3 In case of payment by wireless bank transfer upon an invoice issued by the Hotel, Customer acknowledges that the Operator (Hotel) determines its prevailing payment and credit policy according to the information provided by Dun & Bradstreet international credit rating agency.

5.4 Payments by agency or company voucher should remain an exception and will be accepted only upon the confirmation of receipt by the Hotel and with a written confirmation from the Client or the agency advising which item will be paid by them (room/ breakfast/ laundry/ extra services etc.).

Článok 6/ Predĺženie platnosti Zmluvy

Ceny uvedené v tejto Zmluve boli dohodnuté s prihliadnutím na odhadované využitie ubytovacích kapacít Hotela Klientom, ako boli ním oznámené. V prípade, že skutočné využitie ubytovacích kapacít Hotela bude výrazne nižšie ako bolo odhadované zo strany Klienta, Strany sa dohodli na opätovnom prerokovaní zmluvných podmienok na budúce obdobie. Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú, ako je stanovené v Článku 2,

Article 6/ Renewal of the agreement

Tariffs agreed in this Agreement has been proposed considering the estimated production of room night as communicated by the Client. Should the real production be significantly lower than the estimated the Parties agree to re-enter into negotiations for future period. This Agreement is concluded for a definite period of time, as stipulated in the Article 2, Section 2.1 of the Agreement.

odseku 2.1 Zmluvy.

Článok 7/ Ukončenie platnosti Zmluvy

Pred uplynutím doby dohodnutej v čl. 2 ods. 2.1 Zmluvy môžu Strany ukončiť platnosť tejto Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu na základe písomného odstúpenia od Zmluvy doručeného druhej Strane, odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného prejavu vôle druhej Strane.

Article 7/ Termination of the agreement

Before termination of the period of time stipulated in the Article 2, Sec. 2.1 of this Agreement, the Parties may terminate the Agreement upon a written resignation letter given for any reason; termination of the Agreement hereunder shall become effective by the day of delivery of the written manifestation of will to the other Party.

Článok 8/ Spoločné a záverečné ustanovenia

7.1 Všetky všeobecné dohody o spolupráci alebo rámcové zmluvy uzatvorené medzi Stranami pred podpisom tejto Zmluvy sa stávajú dňom podpisu tejto Zmluvy neplatnými. Súčasná Zmluva ruší a nahrádza všetky predchádzajúce dojednania urobené Stranami pred podpisom tejto Zmluvy.

7.2 Táto Zmluva je vyhotovená v dvojazyčnom slovensko- anglickom znení v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každá zo Strán obdrží po jednom vyhotovení. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi jednotlivými jazykovými zneniami Zmluvy má prednosť slovenská verzia.

7.3 Strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, oboznámili sa s jej obsahom a na znak ich súhlasu s ňou pripájajú k Zmluve svoje vlastnoručné podpisy.

7.4 Súčasná zmluva sa spravuje zákonmi a právnym poriadkom Slovenskej republiky. Klient a Poskytovateľ vyhlasujú, že akékoľvek prípadné vzájomné spory budú v prvom rade riešiť zmierlivou cestou.

Article 8/ Common and Final Provisions

7.1 Any previously concluded general cooperation agreement or framework contract becomes void as of the signing of the present Agreement. The present Agreement repeals and replaces any previous correspondence between the parties.

7.2 The present agreement is executed in bilingual Slovak- English wording in two counterparts, from which each Party shall obtain one counterpart. In case of any discrepancy between the wordings of the Agreement the Slovak version shall prevail.

7.3 Parties represent that they are well acquainted with and have interpreted the present agreement, and in witness thereof they have signed as representing their mutual agreement.

7.4 The present Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic. The Customer and the Service Provider represent that any possible disputes shall be settled amicably by reconciliation at first.

V/In: Bratislava, dňa/dated

Zástupca Prevádzkovateľa/ Operator's signatory:

V/In: Bratislava, dňa/dated [.]

Zástupca Spoločnosti/ Client's signatory:



ACCOR HOTELS

Feel Welcome

VŠEOBECNÉ OBCHODNÉ PODMIENKY (VOP)

GENERAL SALES TERMS (GST)

Článok 1/ Aplikácia Všeobecných obchodných podmienok

Article 1/ Application of the General Sales terms

- 1.1 Všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „VOP“) sa vzťahujú na služby poskytované Hotelmi Klientovi v rozsahu práv a povinností dojednaných Rámcovou zmluvou o spolupráci uzatvorenou medzi Sales oddelením Prevádzkovateľa a Klientom.
- 1.2 VOP tvoria neoddeliteľnú súčasť Rámcovej zmluvy o spolupráci č. [...] na rok [...] uzavretej medzi Prevádzkovateľom Hotelov a Klientom (ďalej len „Zmluva“). V prípade odlišných dojednaní medzi ustanoveniami VOP a Zmluvy majú ustanovenia Zmluvy prednosť.
- 1.3 Klientom sa na účely týchto VOP rozumie spoločnosť podpisujúca Zmluvu (ďalej len „Klient“). Oprávnenou osobou je fyzická osoba, ktorej sú poskytované služby na základe Zmluvy (ďalej len „Oprávnená osoba“).

- 1.1 The sales terms hereof apply to the services provided by Hotels within the framework of a corporate agreement made between the Sales department of the Operator and the Client.
- 1.2 The Corporate Agreement No. [...] concluded by and between the Operator and the Client for the year [...] (hereinafter referred to only as the “Agreement”) and the GST form an inseparable whole. In the case of a contradiction between the provisions of the GST and those of the Agreement, the provisions of the Agreement shall prevail.
- 1.3 The Client is the company signing the Agreement (hereinafter referred to only as the “Client”). The beneficiary is the natural person benefiting from the hotel service reserved within the framework of the Agreement (hereinafter referred to only as the “Beneficiary”).

Článok 2/ Informačná povinnosť

Article 2/ Information to Beneficiaries

Klient sa zaväzuje informovať Oprávnené osoby o podmienkach Zmluvy a v prípade podmienok, ktoré sa priamo týkajú Oprávnených osôb sa zaväzuje zabezpečiť ich súhlas s nimi.

The Client formally undertakes to inform the Beneficiaries about the terms of the Agreement and receive their acceptance of the clauses, which shall directly apply to them.

Článok 3/ Rezervácia

Article 3/ Reservation

Rezervácie sa potvrdzujú podľa dostupnosti ubytovacích kapacít Hotela. Ceny dohodnuté v Zmluve sa účtujú za predpokladu, že Oprávnené osoby sa identifikujú počas rezervácie a check-in-u spôsobom, aký je uvedený v Zmluve. Izby sú Oprávneným osobám dané k dispozícii od 14.00 hod. dňa príchodu (okrem výnimočných prípadov) a musia byť vyprázdnené najneskôr do 12.00 hod. dňa odchodu. V prípade predčasného alebo neskorého príchodu Oprávnenej osoby by mal byť Hotel priamo informovaný o čase príchodu host'a. Ak sa rezervácia uskutočnila telefonicky, je nutné vyžiadať si potvrdzujúce číslo rezervácie.

Reservations are confirmed according to availability. Tariffs will be given providing that the Beneficiaries will be identified as such at time of reservation and check-in. Rooms are available from 2 p.m. (arrival date) (except for exceptional cases) and must be vacated no later than 12:00 a.m. (departure date). In case of early or late arrivals, the hotel should be notified of the arrival time direct. When a reservation is made by phone, please request the confirmation number.

Článok 4/ Záruka rezervácie

Article 4/ Reservation guarantee

Rezervácie sa držia do 18.00 hod. dňa príchodu. V prípade neskorších príchodov sa rezervácie držia a zaručujú len na základe čísla platobnej karty oprávnenej osoby. Uvedená záruka rezervácie sa drží do 12.00 hod. nasledujúceho dňa.

Reservations are guaranteed until 6 p.m. For late arrivals reservations should be guaranteed with Beneficiary's personal card number. A reservation guarantee is maintained until 12:00 a.m. of the following date.

Článok 5/ Zrušenie rezervácie

Article 5/ Cancellations:

Rezervácie môžu byť zrušené priamo v Hoteli do 18.00 hod. očakávaného dňa príchodu. Je nutné si vyžiadať číslo zrušenia rezervácie

Reservations can be cancelled until 6 p.m. directly to the hotels. A cancellation number confirming the cancellation should be requested.

Článok 6/ No-show a book-out podmienky

Article 6/ No-shows and book-out policy



ACCOR HOTELS

Feel Welcome

Akékoľvek rezervácie, ktoré neboli zrušené pred 18.00 hod. sa budú považovať za no-show (nenastúpené) a budú účtované podľa ceny dohodnutej za prvú noc. V prípade mimoriadnej udalosti alebo vyššej moci sa môže stať, že rezervovaná izba nie je k dispozícii. V takom prípade Hotel poskytne Oprávnenej osobe alternatívne a porovnateľné ubytovanie a znáša náklady za dopravu do neďalekého hotela. Oprávnená osoba, ani Klient nie je oprávnený v takýchto prípadoch domáhať sa odškodnenia v akejkoľvek forme.

Any guaranteed reservations not cancelled before 6 p.m. will be considered a no-show and charged at the negotiated room rate for the first night. In the case of exceptional event or in the case of major force, it may happen that a guaranteed room is not available. In such event, the hotel will provide alternative and similar accommodation and pay for the transportation to a nearby hotel. The beneficiary or the client will not require any compensation in any form.

Článok 7/ Ceny

Hotel si vyhradzuje právo zmeniť navrhované Ceny ubytovania v prípade takej zmeny právnych predpisov a iných predpisov, v dôsledku ktorých by nastali akékoľvek zmeny v Cenách (zmena príslušnej sadzby DPH, zavedenie novej dane, atď.). Z cien sa neplatí žiadna provízia.

Article 7/ Rates

The Hotel reserves the possibility of modifying the proposed Tariffs in the case of a change in the law or regulations liable to incur a variation in their prices (modification in the applicable rate of VAT, introduction of a new tax, etc.). Tariffs are non commissionable.

Článok 8/ Sťažnosti

Všetky sťažnosti týkajúce sa služieb poskytovaných v Hoteli podáva Klient priamo Hotelu, a to do 8 dní odo dňa odchodu Oprávnenej osoby z Hotela.

Article 8/ Complaints

To be taken into account, any complaint relating to the hotel service provided should be directly sent by the Client to the Hotel in question within 8 days starting on the departure of the Beneficiary.

Článok 9/ Vyššia moc

V prípade výskytu akejkoľvek udalosti majúcej povahu vyššej moci, ktorá by niektorej zmluvnej strane bránila alebo znemožňovala plnenie všetkých alebo niektorých zmluvných povinností sa Strany dohodli, že túto skutočnosť oznámia druhej Strane bez zbytočného odkladu. Udalosťami majúcej povahu vyššej moci sa rozumie rozhodnutia orgánov štátnej správy, vojna, ľudová pohroma, požiar, štrajk a pod.

Article 9/ Major Force

Each party should inform the other as soon as possible in the case of occurrence of a case of major force preventing it from fulfilling all or part of its contractual obligations. Cases of major force can be such as act of governmental authority, war, arbitrary decision, natural disaster, fire, and strike.

Článok 10/ Zmena a doplnenie Zmluvy

Akékoľvek zmeny a doplnenia Zmluvy môžu byť vykonané len pozmeňujúcim dodatkom k Zmluve podpísaným oboma Stranami.

Article 10/ Modification of the agreement

Any modification of the Agreement should be covered by a rider clause signed by the parties.

Článok 11/ Mlčanlivosť

Strany týmto potvrdzujú, že ustanovenia Zmluvy a najmä ceny sú prísne dôverné, a preto sa zaväzujú neprístupniť ich žiadnej tretej osobe v akejkoľvek forme a podobe (napr. prostredníctvom internetu). Porušenie tejto povinnosti môže mať za následok okamžité skončenie Zmluvy.

Article 11/ Confidentiality

The parties recognise that the provisions of the agreement signed by them, and in particular the rates, are strictly confidential, therefore they undertake not to release it to any third persons in any form (e.g. internet). Breach of this obligation may result in immediate termination of the Agreement

V Bratislave dňa

Zástupca Accor - Pannonia Slovakia, s.r.o.

In Bratislava dated

Zástupca Accor - Pannonia Slovakia's signatory:

Zástupca Klienta/ Client's signatory:



ACCOR HOTELS

Feel Welcome

**PRÍLOHA Č. 1
K ZMLUVE O SPOLUPRÁCI**

**APPENDIX NO. 1
TO THE CORPORATE AGREEMENT**

Ceny uvedené v prílohe č. 2 Zmluvy sa vzťahujú na The special room rates are available in the following
nasledovné prevádzky: Hotels:

Označenie prevádzky: Subsidiary	Adresa: Address	Telefónne číslo: Phone:
Mercure Bratislava Centrum****	Žabotova 2, 811 04 Bratislava, Slovakia	(+421)917880011



ACCOR HOTELS

Feel Welcome

APPENDIX TO AGREEMENT

(valid from the date of signature until 31.12.2016)

Hotel: **Mercure Bratislava Centrum;**
Contact at hotel: **Mr. Peter Gavor**
Phone: +421 2 57 277 720, + 421 917 88 00 11
Fax: +421 2 57 277 777
E-mail: h6840-sl@accor.com
Internet home page: www.mercure.com/6840
www.accorhotels.com

Guaranteed Divadlo Nová Scéna rates:

01.01.2016 - 31.12.2016

Room rate / night single occupancy	50 €
Double Room rate / double occupancy	50 €
Breakfast / person	Included

Validity: 01.01. – 31.12.2016

V.A.T., buffet breakfast, internet in the room, free entrance to the gym
city tax (1.65 € / day / pers.) and indoor garage (15 € / night)

- included
- excluded

Company: Divadlo Nová Scéna

Accor-Pannonia Slovakia, s.r.o.

Name:

Date:

Signature:



APPENDIX TO AGREEMENT
(valid from the date of signature until 31.12.2016)

Hotel: Ibis Bratislava Centrum;
Contact at hotel: Mr. Peter Gavor
Phone: +421 2 57 277 720; +421 917 88 00 11
Fax: +421 2 57 277 777
E-mail: h6840-sl@accor.com
Internet home page: www.ibis.com/3566
www.accorhotels.com

Guaranteed Divadlo Nová Scéna rates:

01.01.2016 - 31.12.2016

Room rate / night – single occupancy	45 €
Room rate / night - double occupancy	45 €
Breakfast / Person	included

Validity: 01.01. – 31.12.2016

*V.A.T., buffet breakfast, internet in the room
city tax (1.65 € / day / pers.) and indoor garage (16 € / night)*

*- included
- excluded*

Company: Divadlo Nová Scéna

Accor-Pannonia Slovakia, s.r.o.

Name:

Date:

Signature: